

Karl Marx 1864

Soziale Ein- und Vorsicht als Prinzip

Czeskleba-Dupont, Rolf

Published in:
Das Argument

Publication date:
2015

Document Version
Også kaldet Forlagets PDF

Citation for published version (APA):

Czeskleba-Dupont, R. (2015). Karl Marx 1864: Soziale Ein- und Vorsicht als Prinzip. *Das Argument*, 57(313).

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain.
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact rucforsk@ruc.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Rolf Czeskleba-Dupont

Karl Marx 1864: Soziale Ein- und Vorsicht als Prinzip

Die als *Inauguraladresse der Internationalen Arbeiter-Assoziation* bekannt gewordene Schrift von Karl Marx (1864, MEW 16, 5-13) verdient Interesse auch unter dem Gesichtspunkt marxistischer kulturgeographischer Untersuchungen, wie sie u.a. von Steen Folke (1972) in Dänemark angestoßen worden sind. Eine an die kritische Diskursanalyse von Norman Fairclough angelehnte Sichtung der in deutscher, englischer und dänischer Sprache vorliegenden Fassungen dieser Schrift, in der es die diskursive Praxis, in der sie produziert, verbreitet und rezipiert wurden, ebenso zu berücksichtigen galt wie die historischen Praxen, in die sie eingelagert waren (vgl. Czeskleba-Dupont 2014), zeigt zum einen, wie unterschiedlich strategisch und theoretisch aufgeladene Begriffe jeweils akzentuiert worden sind und werden, und bietet zum anderen reiche Bezüge zum Heutigen.

»Address« und »Manifest«

Im Falle der *Inauguraladresse* beginnt das Akzentuierungs- und Übersetzungsproblem bereits mit Marx selbst. Er verfasste den dem Gründungskongress der Internationalen Arbeiter-Assoziation (IAA) in London im Oktober 1864 vorgelegten Text zunächst in Englisch als *Address*, die dann – um sie von den anderen der zahlreichen *Addresses* zu unterscheiden – als *Inaugural Address of the International Working Men's Association* (MEGA I, 20, 3-12; die faksimilierte Titelseite s. auch MEW 16, 3) in die Dokumente der IAA und der Geschichte der Arbeiterbewegung einging. Seiner gleich danach von ihm selbst hergestellten deutschen Fassung gab er den Titel *Manifest an die arbeitende Klasse Europa's*. Dieses *Manifest* erschien in den Probenummern 2 und 3 der von Ferdinand Lassalle konzipierten, dann aber wegen seines Duell-Todes nicht mehr realisierten Zeitschrift *Der Social-Demokrat* (Marx 1864; MEGA I, 20, 16-25) mit der irreführenden Anmerkung der Redaktion, es sei bereits am 28. September 1864 – und nicht erst Ende Oktober – durch das »Meeting in London« angenommen worden.

Der Unterschied der Titel führte zu einiger Verwirrung. Die war so groß, dass Karl Kautsky, als er sich Anfang der 1920er Jahre der *Inauguraladresse* zuwandte, diese als zu den »unzugänglichen Schriften [...] unserer alten Parteiliteratur« gehörend beschrieb. Wohl wusste er, daß Marx nach Annahme seiner *Address* durch das Provisorische Zentralkomitee der IAA vorhatte, »das Zeug ins Deutsche zu übersetzen«, hatte aber keine Gewissheit: »Marx hat diese Übersetzung jedenfalls geliefert und sie wird auch als selbständige Schrift [...] erschienen sein [...]. Doch ist mir diese deutsche Ausgabe nie zu Gesicht gekommen und es war mir unmöglich, sie aufzutreiben« (Kautsky/Marx 1922, 5). Dabei war sie 1866 im neu gestarteten

Zentralorgan der deutschen Sprachgruppe der IAA, dem Genfer *Vorboten*, wieder erschienen, aber erneut als *Manifest an die arbeitende Klasse Europa's* (Marx 1866, 10). Kautsky las diesen Text nicht als Marx' Original. Zudem empfand er die 1868 von Wilhelm Eichhoff unternommene Neu-Übersetzung unter dem Titel *Inauguraladresse* als unzulänglich, da »sie sich nicht von Anglizismen freihielt«. Auch habe sie »viel von der Kraft und Wucht verloren, die der Fassung des ›Vorboten‹ innewohnte«. In dieser hätten immerhin »Eigentümlichkeiten des Stils« darauf hingewiesen, dass sie »von Marx selbst herrührt« (Kautsky/Marx 1922, 7). Aus all diesen Gründen entschlossen sich Luise und Karl Kautsky 1922 zu einer Neu-Herausgabe, für die Luise das englische Original neu übersetzte und Karl eine Einleitung verfasste. Waren damit alle Fragen geklärt?

Diskursive Praxis

Dass der in London erforderliche ständige Wechsel zwischen der deutschen und der englischen Sprache eine Belastung darstellte, war Marx nur zu gut bewusst. »Die englischen Brocken in meiner Epistel musst Du damit entschuldigen, dass gestern sitting of the council war, dauernd bis one o'clock«, schrieb er am 1. Februar 1865 an Friedrich Engels (MEW 31, 49). Kautsky merkte in seiner Vorrede zur »Volksausgabe« des *Kapital* an, dass Marx, »wenn er aus dem Englischen übersetzte, oft mehr vom englischen als vom deutschen Sprachgebrauch beherrscht wurde« (zit. n. Kautsky/Marx 1922).

Welche Wirkungen hatte das für die *Inauguraladresse*? Eichhoff korrigierte 1868 die Übersetzung peripherer Stellen aus dem englischen Original, und Kautsky schloss sich dem an. So ginge es nicht an, den englischen Satz »The Chancellor of the Exchequer delighted his Parliamentary audience« zu verdeutschen als »der Schatzkanzler Gladstone hat seine parlamentarische Audienz entzückt«; statt »Audienz« müsse es »Zuhörerschaft« heißen (vgl. MEW 16, 5, wo in Fn. 1 diese Ersetzung vorgenommen wird). »Poverty of working populations« sei nicht »Armut von Arbeiterbevölkerungen« (MEW 16, 7), sondern von »arbeitenden Schichten«; wenn das Wachstum der Zahl der besonders Reichen im Jahre 1862 von 67 auf 80 im Englischen beschrieben sei als »joined by a dozen and one«, dann hieße das im Deutschen statt »durch ein Dutzend und eins rekrutiert« (MEW 16, 8), besser »um 13 vermehrt«; »plausible noblemen« seien weniger »plausible Lords« (MEW 16, 12) als vielmehr »artige Aristokraten«. Gegen Eichhoff wandte Kautsky ein, er habe in dem die Arbeiterpartei betreffenden Satz »One element of success they possess – numbers« dieses »numbers« fälschlich mit »Zahlen« übersetzt. Marx eigene Verdeutschung lautete: »Ein Element des Erfolges besitzt sie: die Zahl.« (Ebd.) In der Übersetzung von Luise Kautsky heißt es dann: »Ein Element des Erfolges besitzen die Arbeiter: ihre große Zahl« (Marx/Kautsky 1922, 29).

Ein- und Vorsicht als Politische Ökonomie der Arbeiterklasse

Bei der Verdeutschung zentraler Begriffe war Marx hingegen selber präziser. So heißt es in seiner deutschen Fassung: »Der Kampf über die gesetzliche Beschränkung der Arbeitszeit wütete um so heftiger, je mehr er [...] die große Streitfrage traf [...] zwischen der blinden Herrschaft der Gesetze von Nachfrage und Zufuhr, welche die politische Ökonomie der Mittelklasse bildet, und der Kontrolle sozialer Produktion durch soziale Ein- und Vorsicht, welche die politische Ökonomie der Arbeiterklasse bildet«. (MEW 16, 11).

Auf Englisch hieß es zuvor: »social production controlled by social foresight, which forms the political economy of the working class« (MEGA I, 20, 11). Auf Dänisch wurde »foresight« mit »fremsyn« übersetzt (Marx, Engels 1973, 376), was sich nicht mit dem Wortsinn von »Vorsicht« deckt, sondern eher »Weitblick« bedeutet. In der Übersetzung von Eichhoff ist die Rede von der »durch soziale Fürsorge geregelten sozialen Produktion, dem Inbegriff der politischen Oekonomie der Arbeiterklasse« (1868, 13); bei Kautsky von der »durch soziale Voraussicht und Einsicht beherrschten sozialen Produktion« (Marx/Kautsky 1922, 27).

Die divergierenden Lesarten rühren her von der Vieldeutigkeit des englischen »foresight«, von Marx übersetzt als »Vorsicht«, was dem Duden zufolge »aufmerksames, besorgtes Verhalten zur Verhinderung eines Schadens« bedeutet. Mit der Ergänzung der »Vorsicht« um »Einsicht« wird Übervorsichtigkeit vermieden, indem Vorsicht an Erkenntnis gebunden wird und als Antwort auf Einsicht in einen Sachverhalt gilt. – Warum aber mangelte es an dieser Sichtweise im englischen Original? Marx erwog einen Vorschlag seiner Tochter Jenny, das Wort »foreseeing« zu verwenden. Dies hätte aber der Arbeiterklasse stärker noch als »foresight« prophetische Fähigkeiten angedichtet. Marx' deutscher Text betonte hingegen mit dem Prinzip »Ein- und Vorsicht« sowohl die Notwendigkeit als auch die aus historischer Erkenntnis resultierende Möglichkeit eines Schutzes der Arbeiter.

Die Beschäftigung mit der »Ein- und Vorsicht« regt zu weiteren Überlegungen an. Michael Krätke schrieb im Stichwort »Arbeiterklasse« im *Historisch-kritischen Wörterbuch des Marxismus* unter Verweis auf die *Inauguraladresse*: »Eines der größten Versäumnisse der marxistischen Tradition betrifft paradoxerweise das, was Marx die »politische Ökonomie der Arbeiterklasse« genannt hat« (HKWM I, 461). Es fragt sich, ob Krätke hier nicht die Fragestellung auf Ökonomie der Arbeiter im Kontext kapitalistischer Warenökonomie eingengt hat, ohne staatliches Handeln einzubeziehen.

Marx tat dies in dreifacher Hinsicht. Er benannte zukunftsweisende Erfahrungen und Bestrebungen der englischen Arbeiterklasse: Zum einen könnten Arbeiterkooperativen auch ohne Kapitalisten die Produktion leiten lernen, sollten allerdings – anders als von Adligen und Kapitalisten (sowie Ferdinand Lassalle) empfohlen – selbständig bleiben. Zum anderen sei ein prinzipieller Sieg der politischen Ökonomie der Arbeiterklasse seit 1845 erreicht: Untersuchungskommissionen und Fabrikinspektoren hatten nicht nur Einsicht in Ausbeutung und Verelendung der

Arbeiter vermittelt, sondern diese wurde schrittweise in gesetzliche Einschränkung des Arbeitstages umgesetzt. »Arbeiterschutz und Gesundheitsschutz am Ende des 19. Jahrhunderts, das den alles verdampfenden Weltmarkt gebracht hatte, war nicht mehr lediglich als staatliche Reparaturleistung ex post, sondern als sozialstaatliche Präventivverpflichtung ex ante gefordert.« (Paech/Stuby 2001, 141). Schließlich empfahl Marx den Arbeitern, den Klassencharakter der Außenpolitik zu durchschauen, um Hindernisse gegen die internationale Vereinigung der Arbeiter abzubauen. Die Mobilisierung der Arbeiter habe so verhindert, daß England zugunsten der Südstaaten in den amerikanischen Bürgerkrieg eingriff, wobei besonders die Baumwollarbeiter Opfer brachten.

Ein- und Vorsicht als Prinzip

Am Vorabend eines drohenden europäischen Krieges schrieb Engels 1886 in *Die politische Lage Europas*: »In jedem Fall befinden sich die Bourgeoisrepublikaner Frankreichs in derselben Lage wie der Zar; sie sehen vor sich das Gespenst der sozialen Revolution und kennen nur ein Mittel zur Rettung: den Krieg«. (MEW 21, 317, Herv. i.O.). Auf kleiner Skala hatte sich das schon als Antwort auf die Revolutionsversuche von 1848 abgezeichnet: Im Juli jenes Jahres erwähnte Engels in der *Neuen Rheinischen Zeitung* eine geheime »Note des Majors Wildenbruch« an die dänische Regierung, wonach »der dänische Krieg nur ein Scheinkrieg« sei (MEW 5, 180), also »von Preußen nicht geführt werde, um Dänemark das Herzogtum zu entreißen, sondern lediglich darum, um die »radikalen und republikanischen Elemente in Deutschland« zu bekämpfen« (MEW 5, 529). Dies resultierte in einer Kriegführung zugunsten Dänemarks, die er als »unbegreifliche Führung [...] von Anfang bis zu Ende« bezeichnete (MEW 5, 256).

Dänemarks darauffolgender Sieg von 1850 verleitete die dänischen Regierungen von 1863/64 dazu, statt diplomatischer Verhandlungen ihr Glück auf dem Schlachtfeld zu suchen. Es kam zum Sieg Preußens in einer Reihe von dynastischen Kriegen, die von der IAA zunehmend schärfer verurteilt wurden. – Lassalle hingegen hatte schon 1859 geraten, »dass Preußen den günstigen Augenblick nutzen sollte [...], um Schleswig-Holstein von Dänemark zu erobern« (1859, 106). Der von ihm geplante *Social-Demokrat* sollte am 25. September 1864 in 50 000 Gratis-Exemplaren dazu auffordern, dass Bismarck Schleswig-Holstein annektierte. Bismarcks Preußen tauschte dann durch seine Annexion von 1868 lediglich, wie Engels und Marx bemerkten, die Unterdrückung der deutschsprachigen Minderheit gegen diejenige der Dänisch Sprechenden aus. Marx dazu an Engels am 4. Dezember 1863: »Nur muss man die Dänen nicht irritieren. Sie müssen einsehn, dass die Skandinavier und Deutsche dasselbe Interesse gegen Rußland haben und dass ihnen selbst nichts nützlicher, als die Ausscheidung des deutschen Elements«. (MEW 30, 379)

Es ist angesichts der konkreten gesellschaftlichen Praxen kein Zufall, dass der Abdruck der von Marx verfertigten deutschen Fassung der *Inauguraladresse* – des *Manifests an die arbeitende Klasse Europas* – in den Probenummern 2 und 3

des *Social-Democrat* 1864 in unmittelbarer Nachbarschaft eines Leitartikels über *Die schleswig-holsteinische Angelegenheit* geschah. Es heißt in der *Inauguraladresse* – und hier wird »Ein- und Vorsicht« zum übergreifenden Prinzip: »Wenn die Emanzipation der Arbeiterklassen das Zusammenwirken verschiedener Nationen erheischt, wie jenes große Ziel erreichen mit einer auswärtigen Politik, die frevelhafte Zwecke verfolgt, mit Nationalvorurteilen ihr Spiel treibt und in piratischen Kriegen des Volkes Blut und Gut vergeudet?« Internationale Konflikte hätten die »Arbeiterklassen die Pflicht gelehrt, [...] die einfachen Gesetze der Moral und des Rechts, welche die Beziehungen von Privatpersonen regeln sollten, als die obersten Gesetze des Verkehrs von Nationen geltend zu machen.«

Das ist ebenso von größter Aktualität wie die Forderung, angesichts der Eskalation der ökologischen Krise »Ein- und Vorsicht« zum »precautionary principle« (Harremoës 2001) einer ökologischen Politik zu machen, die in der Lage ist, der drohenden Umweltzerstörung Einhalt zu gebieten.

Literatur

- Czeskleba-Dupont, Rolf, »Karl Marx 1864 og forsigtighedsprincippet«, in: *Arbejderhistorie*, Jg. 20, Nr. 3, 2014, 63-81
- Eichhoff, Wilhelm, *Die internationale Arbeiter-Association*, Berlin 1868
- Folke, Steen, »Why a radical geography must be Marxist. Comments to Harvey«, in: *Antipode*, 4, 1972, 13-8
- Harremoës, Peter, u.a., *Late lessons from early warnings: the precautionary principle 1896–2000*, Kopenhagen 2001
- Krätke, Michael, »Arbeiterklasse«, in: *HKWMI*, Hamburg 1994, 442-63
- Lassalle, Ferdinand, *Der italienische Krieg und die Aufgaben Preussens*. Ges. Reden u. Schriften 1, Berlin 1859, 22-112
- Marx, Karl, Manifest an die arbeitende Klasse Europa's, in: *Der Social-Demokrat. Organ des ADAV*, Probenr. 2 v. 21.12.; 3 v. 30.12.1864
- ders., Manifest an die arbeitende Klasse Europa's, in: *Der Vorbote*, I, 1866, 1, 10-12; 2, 21-23; 3, 36-41
- ders., *Die Inauguraladresse der internationalen Arbeiter-Association*, übers. v. Luise Kautsky, hg. u. komm. v. Karl Kautsky, Berlin-Stuttgart 1922
- ders., u. Friedrich Engels, *Udvalgte Skrifter i 2 bind. Bd. 1, Tiden*, Kopenhagen 1973
- Paech, Norman, u. Gerhard Stuby, *Völkerrecht und Machtpolitik in den internationalen Beziehungen*, Hamburg 2001